JAICI 提供サービスのご紹介
（機械翻訳・日英/英日対訳辞書）

化学情報協会　情報技術部

目次

1. 機械翻訳サービス JAICI AutoTrans
    1. サービス概要，化合物表記翻訳
    2. メニュー
    3. デモ翻訳・トライアルご案内
    4. 新サービス：JAICI ProTranslator
2. 日英/英日対訳辞書 JAICI Science Dictionary
    1. サービス概要，検索例
    2. Web API 機能

© 2020 化学情報協会

機械翻訳サービス JAICI AutoTrans

サービス概要

JAICI AutoTrans とは

© 2020 化学情報協会

JAICI AutoTrans 5 つの特長

1. 化合物名称を適切に翻訳

JAICI 独自技術：**化合物表記翻訳**

2. 特許・文献を読みやすい訳文に

特許・文献を学習した **NICT 開発エンジン**を採用

＊ NICT：国立研究開発法人情報通信研究機構

3. 訳漏れ・誤訳などを大幅に削減

長文・箇条書きの構文崩れや数値抜けを防ぐ**原文前編集**

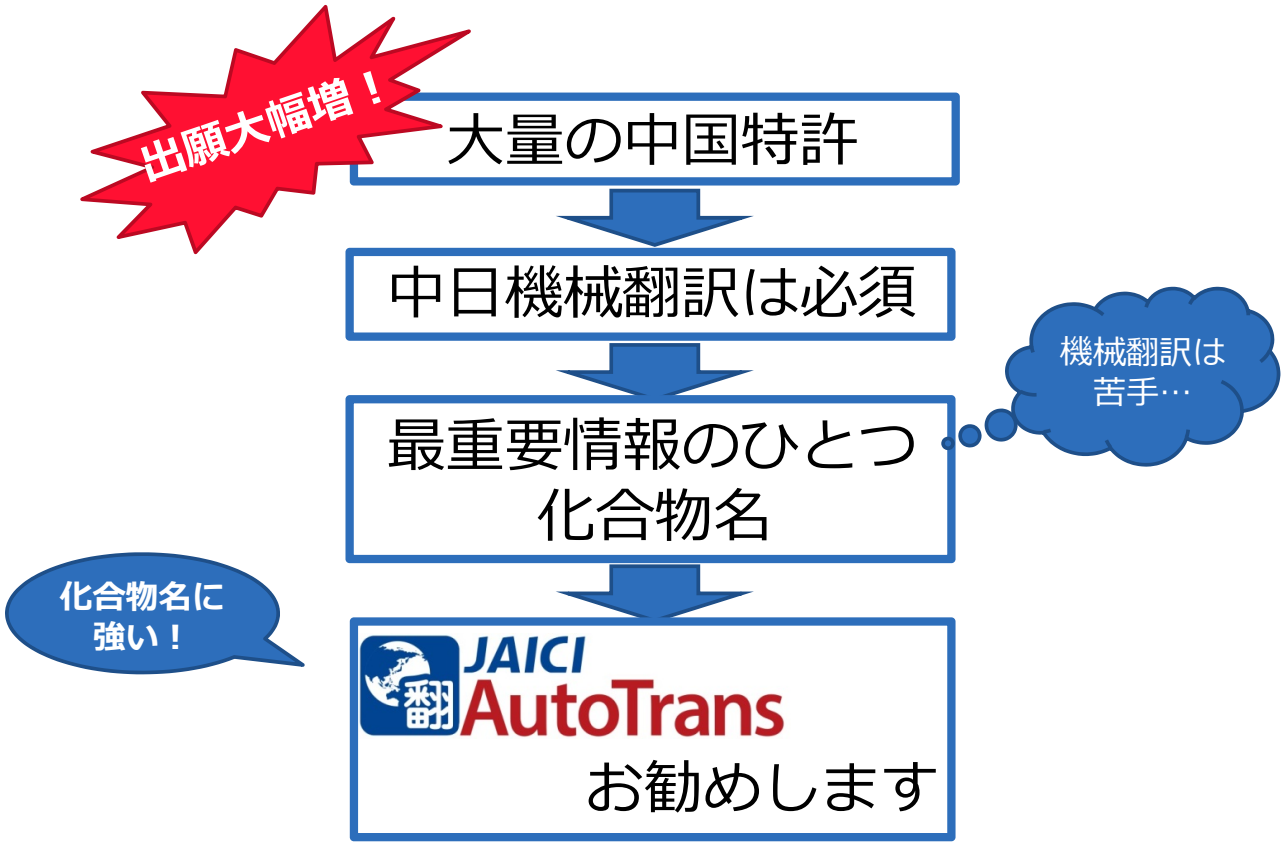
4. 用途に合わせたさまざまなメニュー

特許全文，XLSX, PDF, DOCX, PPTX ファイルに対応

5. セキュアな環境

SSL 対応，**専用データセンター**で運用

© 2020 化学情報協会



© 2020 化学情報協会

化合物表記翻訳：中日翻訳の例

JAICI
独自技術

原文	乳糖醇	十二氟庚基三甲氧基硅烷
Web 翻訳	乳糖アルコール	ドデシルフルオロヘプチルトリメトキシシラン
JAICI	ラクチトール	ドデカフルオロヘプチルトリメトキシシラン

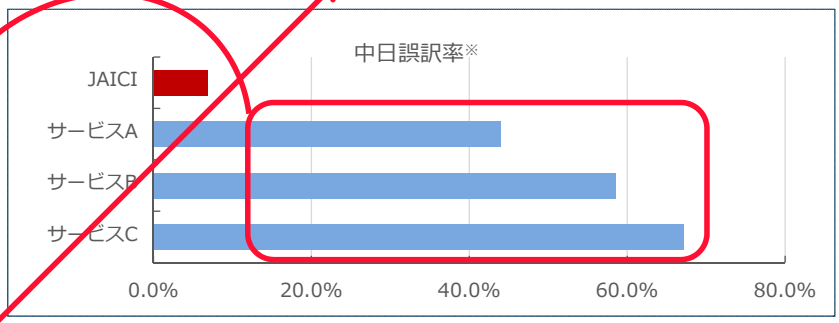
中日翻訳の特徴

化合物表記の誤訳が英日より多い

- 単語区切りなし
- 異表記あり
- 慣用名（一般系）の誤り

誤訳の存在にすぐは気づかない

- 誤訳を認識しにくい



ある特許明細書群に含まれる化合物表記翻訳の「誤訳率」比較結果(*)

誤訳率の低い化合物名称の有用性◎

- ✓ 数値や記号の抜け，翻訳崩れへの対応
- ✓ 定期的な更新

(*)化合物表記箇所を単体で翻訳し，誤訳数を集計．誤訳数/全箇所数 (2020 年 5 月調査)

© 2020 化学情報協会

目次

1. 機械翻訳サービス JAICI AutoTrans
   1. サービス概要，化合物表記翻訳
   2. メニュー
   3. デモ翻訳・トライアルご案内
   4. 新サービス：JAICI ProTranslator
2. 日英/英日対訳辞書 JAICI Science Dictionary
   1. サービス概要，検索例
   2. Web API 機能

© 2020 化学情報協会

メニュー

メニュー	元データ	納品物	化合物表記翻訳	対応言語	
PatSpread 翻訳	特許番号	特許原文及び和訳の同一レイアウト PDF	○	英·中·韓 ⇒ 日	全文翻訳
DocSpread 翻訳	PDF* DOCX PPTX	文献・資料の原文と同一レイアウト和訳ファイル	○	英·中·韓 ⇒ 日 日 ⇒ 英	
ファイル翻訳	STN/ SciFinder 検索結果	STN/SciFinder 検索結果を和訳した Excel ファイル 第一請求項補完**とその和訳	○	英·中 ⇒ 日 (中日は第一請求項のみ)	Excel ファイル和訳挿入
汎用ワークシート翻訳	Excel ファイル*	任意 Excel ファイルに和訳挿入	○	英·中·韓 ⇒ 日	
汎用ワークシート翻訳 1000	Excel ファイル	同上	○	英·中·韓 ⇒ 日	
テキスト翻訳	任意テキスト	任意のテキストをオンデマンドで和訳	×	29 言語間	オンデマンド

原文と和訳を見比べやすい

この色：2020/9 対応予定．化合物表記翻訳：韓→日以外．

*SciFinder^{n}検索結果対応
**US, EP, CN, TW, WO（英語・中国語）

© 2020 化学情報協会

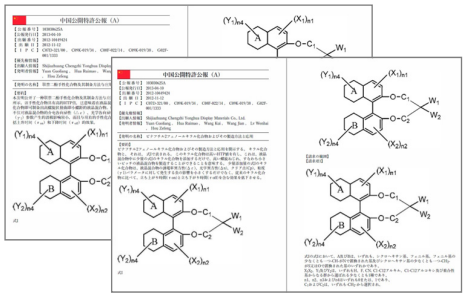
全文翻訳

PatSpread 翻訳

USxxxxxx
CNxxxxxx
EPxxxxxx
WOxxxxxx
:
:

特許番号

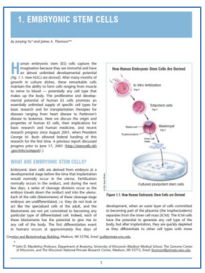
JAICI AutoTrans



英→日
中→日
韓→日

- ✓ 原文と和訳の見開き PDF ファイル
- ✓ 同一レイアウト

DocSpread 翻訳



PDF, DOCX, PPTX ファイル

JAICI AutoTrans

英→日
中→日
韓→日
日→英

- ✓ 原文と同じファイル形式の和訳ファイル ＋DOCX 和訳ファイル
- ✓ 同一レイアウト

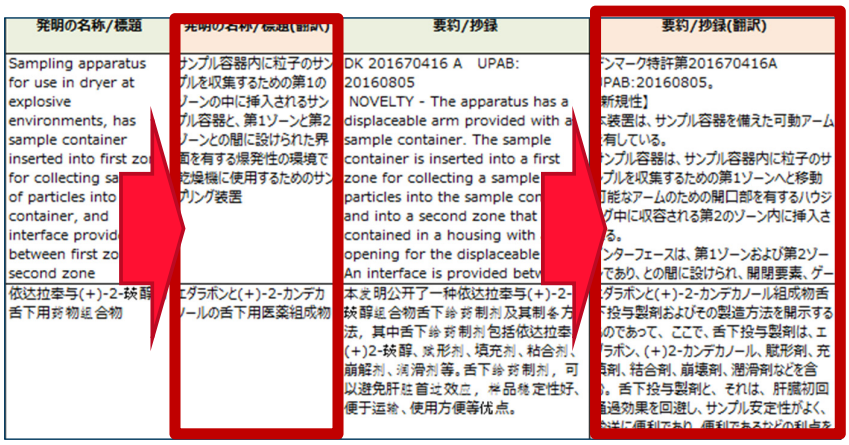
© 2020 化学情報協会

Excel ファイルに和訳挿入

汎用ワークシート翻訳
汎用ワークシート翻訳 1000
ファイル翻訳

英→日
中→日
韓→日*

*ファイル翻訳を除く



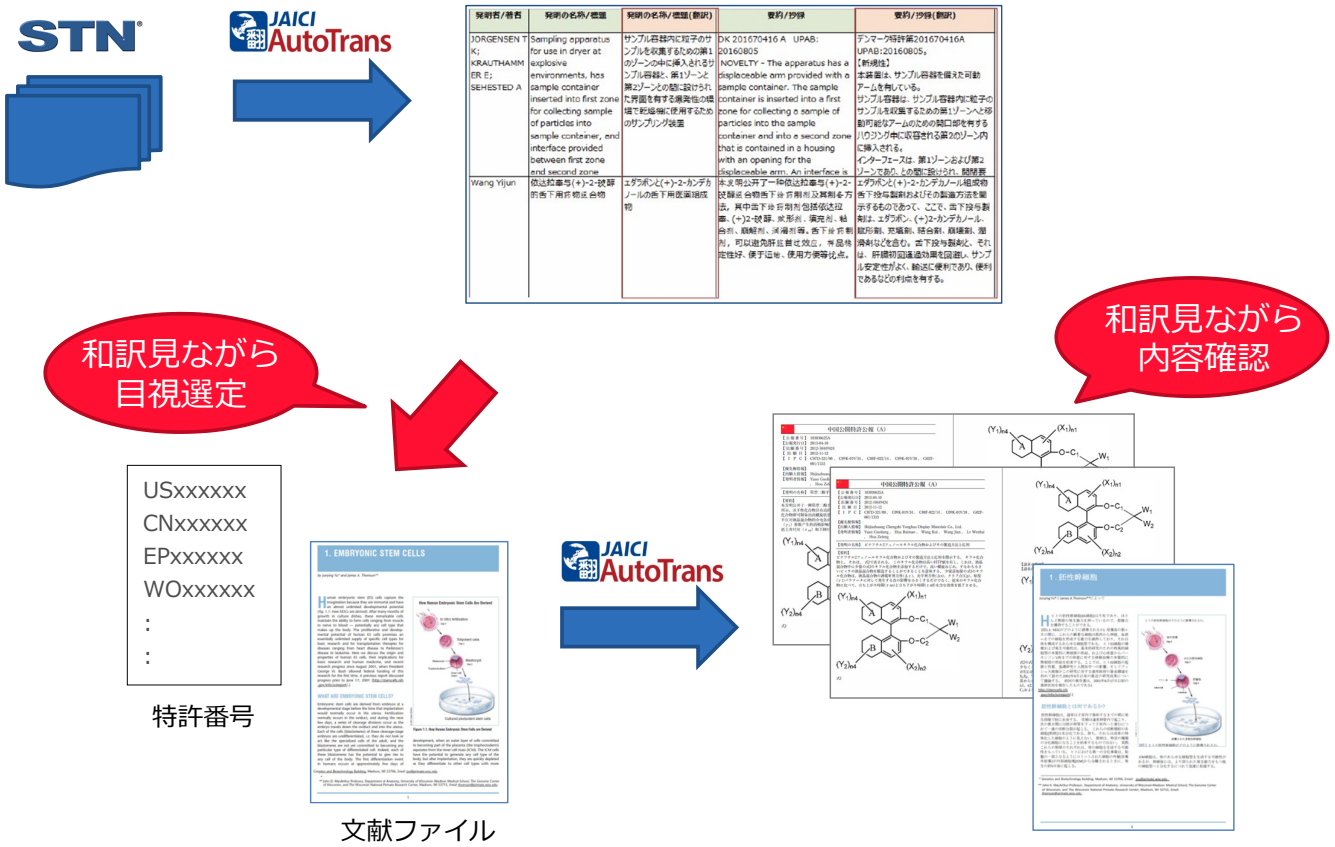
発明の名称/標題	発明の名称/標題(翻訳)	要約/抄録	要約/抄録(翻訳)
Sampling apparatus for use in dryer at explosive environments, has sample container inserted into first zo for collecting sa of particles into container, and interface provid between first zo second zone	サンプル容器内に粒子のサンプルを収集するための第1のゾーンの中に挿入されるサンプル容器と、第1ゾーンと第2ゾーンとの間に設けられた界面を有する爆発性の環境で乾燥機に使用するためのサンプリング装置	DK 201670416 A UPAB: 20160805 NOVELTY - The apparatus has a displaceable arm provided with a sample container. The sample container is inserted into a first zone for collecting a sample particles into the sample con and into a second zone that contained in a housing with opening for the displaceable An interface is provided betv	ンマーク特許第201670416A PAB:20160805。 新規性】 本装置は、サンプル容器を備えた可動アーム 有している。 ンプル容器は、サンプル容器内に粒子のサ プルを収集するための第1ゾーンへと移動 可能なアームのための開口部を有するハウジ グ中に収容される第2のゾーン内に挿入さ る。 ンターフェースは、第1ゾーンおよび第2ゾー であり、との間に設けられ、開閉要素、ゲー
依达拉奉与(+)-2-茯苓 舌下用药物组合物	艾达拉奉与(+)-2-坎地加醇的舌下用医药组成物	本发明公开了一种依达拉奉与(+)-2-茯苓醇组合物舌下给药制剂及其制备方法，其中舌下给药制剂包括依达拉奉、(+)2-茯苓醇、成形剂、填充剂、粘合剂、崩解剂、润滑剂等。舌下给药制剂，可以避免肝脏首过效应，产品稳定性好、便于运输、使用方便等优点。	ダラボンと(+)-2-カンデカノール組成物舌下投与製剤およびその製造方法を開示するのであって、ここで、舌下投与製剤は、エラボン、(+)2-カンデカノール、賦形剤、充剤、結合剤、崩壊剤、潤滑剤などを含 。舌下投与製剤と、それは、肝臓初回過効果を回避し、サンプル安定性がよく、 送に便利であり、便利であるなどの利点を

- ✓ 原文と訳文を比較しながら確認
- ✓ 請求項を項番ごとに分割しての翻訳も可能
- ✓ Excel ファイルはおまかせ！

STN 検索結果など任意の Excel ファイルを翻訳

© 2020 化学情報協会

活用例



© 2020 化学情報協会

目次

1. 機械翻訳サービス JAICI AutoTrans
    1. サービス概要，化合物表記翻訳
    2. メニュー
    3. デモ翻訳・トライアルご案内
    4. 新サービス：JAICI ProTranslator
2. 日英/英日対訳辞書 JAICI Science Dictionary
    1. サービス概要，検索例
    2. Web API 機能

© 2020 化学情報協会

トライアル・デモ翻訳

◆ トライアル

- 全機能をご自身でお試し可能
- お申込みはホームページから
  https://www.jaici.or.jp/autotrans/#trial

◆ デモ翻訳

- お手元の特許や文献を JAICI が代行発注し，翻訳結果をご提供

お問い合わせ

化学情報協会 JAICI AutoTrans 担当
https://www.jaici.or.jp/autotrans/
autotrans@jaici.or.jp
03-5978-3606

© 2020 化学情報協会

目次

1. 機械翻訳サービス JAICI AutoTrans
    1. サービス概要，化合物表記翻訳
    2. メニュー
    3. デモ翻訳・トライアルご案内
    4. 新サービス：JAICI ProTranslator
2. 日英/英日対訳辞書 JAICI Science Dictionary
    1. サービス概要，検索例
    2. Web API 機能

© 2020 化学情報協会

JAICI ProTranslator

New !

2020 年秋リリース予定
トライアル受付中

JAICI AutoTrans

JAICI ProTranslator

外国特許・文献の 内容把握	内容把握 ＋ 翻訳文書としての仕上げ
調査・研究部門向け	出願部門に最適

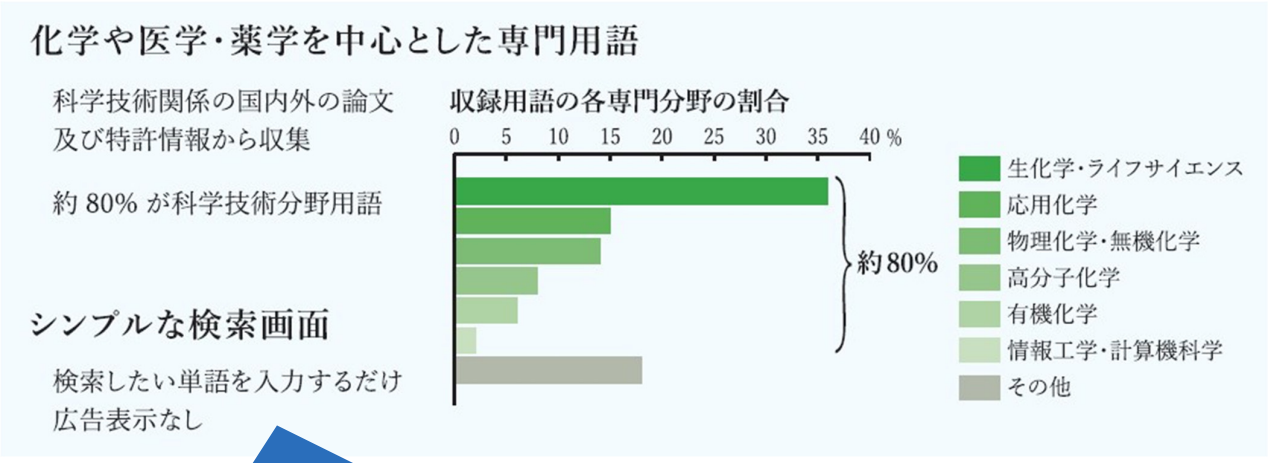
© 2020 化学情報協会

お手元のチラシをご覧ください　関係部署へご紹介ください！

日英/英日対訳辞書
JAICI Science Dictionary

JAICI Science Dictionary とは

- シソーラス付き日英・英日辞書
  - ✓ JAICI が業務活動で長年蓄積した用語を収録
  - ✓ 日英/英日 85 万語

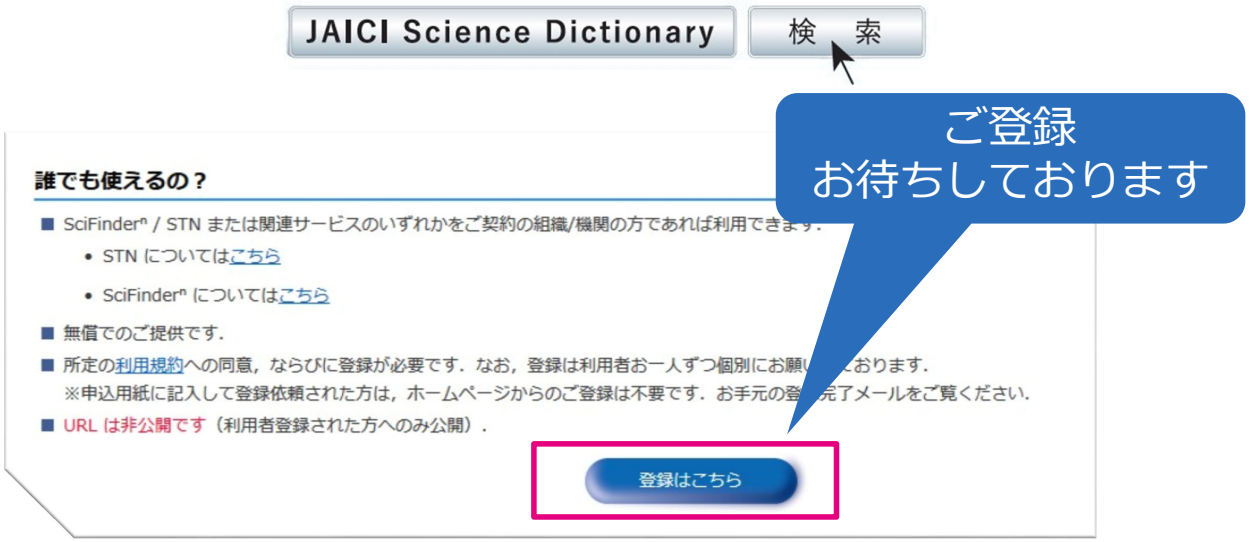


Web ブラウザで利用

© 2020 化学情報協会

無料で使えます

- STN, SciFinder^{n}, CAS 関連製品ユーザー向け
  - ✓ 上記ユーザーは無料で利用可能
  - ✓ JAICI サイトで利用者登録が必要



© 2020 化学情報協会

活用例 20

- 英語表記・スペルを調べる
  - ✓ すぐに/正確に思い出せない（意外とありませんか？）

© 2020 化学情報協会

活用例 21

- 検索語のトランケーション検討に
  - ✓ 動詞・形容詞の活用 → ワイルドカード検索へ

© 2020 化学情報協会

活用例 - 見やすい日本語シソーラス

- 同義語上位語/下位語，関連語
  - ✓ 全文検索の網羅性向上，検索範囲を広く/狭く調整

同義語

上位/下位語
階層表示

© 2020 化学情報協会

最近のコンテンツ・機能強化

- 同義語やシソーラスの追加
  - ✓ 人手で精査
  - ✓ 今後も定期実施

14,000 件

情報が追加された語の例

「エチジウムブロマイド」「ＭＳＨ放出抑制ホル　」「エクオリン」「アルミノン」

2019 年度の強化件数

同義語情報の追加	約 14,000 件 (うち新規登録 6,100 件)
シソーラスへの追加	約 3,200 件の同義語グループ

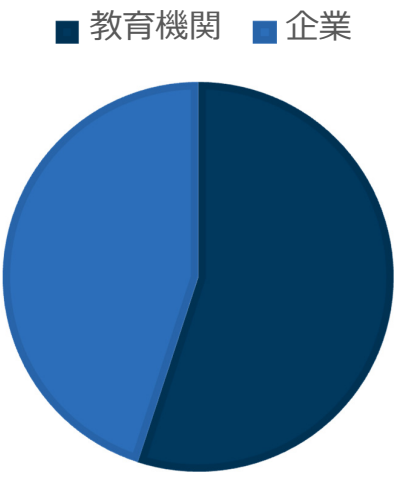
- 絞込み・ソート機能追加

https://www.jaici.or.jp/news/news.php?selectedId=2178

© 2020 化学情報協会

ご利用皆さまの声

利用者層 割合



登録者数: 数千名（2020/7 現在）

不慣れな分野の言葉を調べるのに
シソーラスが便利！

専門用語を調べるための
非常に強い味方です！

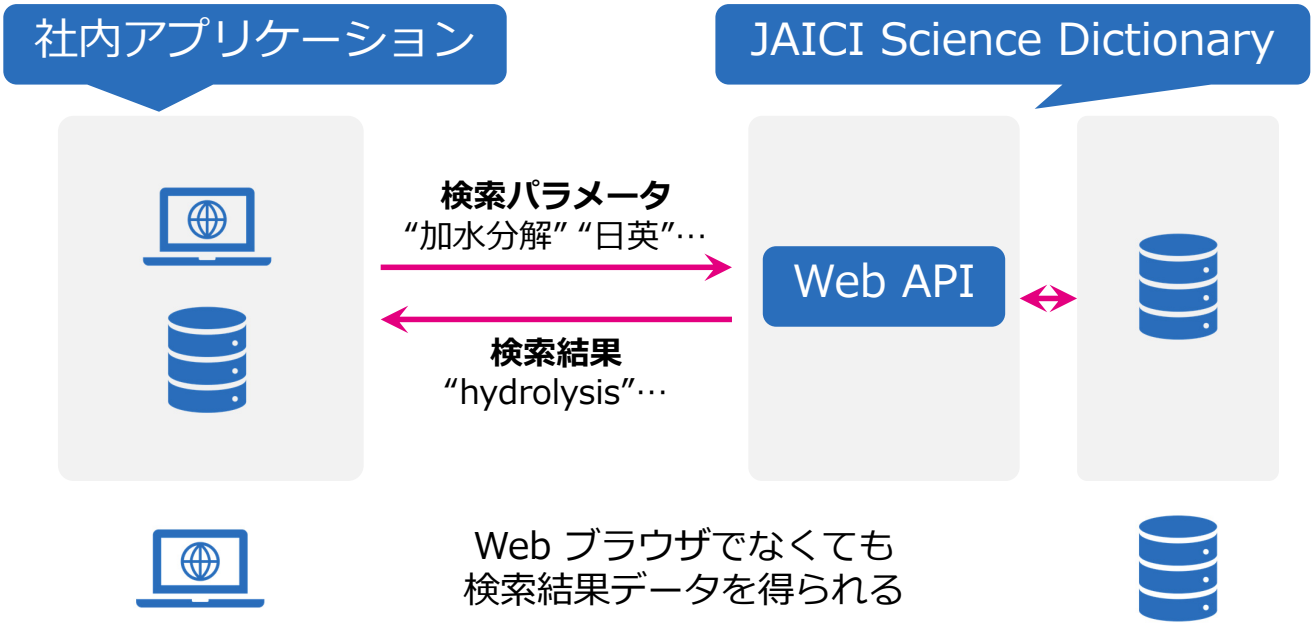
シンプルで見やすい！
広告表示されずすっきり！

ご利用状況アンケート 実施中

© 2020 化学情報協会

JAICI Science Dictionary Web API とは

- 社内システムに JAICI Science Dictionary を連携
  - ✓ お手元のアプリケーションに辞書検索機能を追加可能



© 2020 化学情報協会

Web API の仕組み

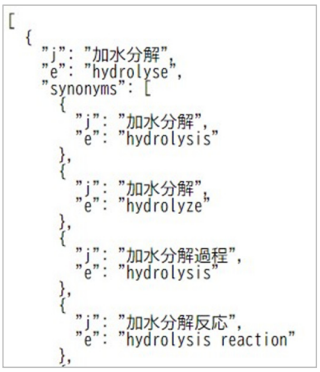
社内アプリケーション

JAICI Science Dictionary

リクエスト
検索パラメータ
HTTP GET

レスポンス
JSON 形式
日本語，英語，同義語

Web API



```
[
  {
    "j": "加水分解",
    "e": "hydrolyse",
    "synonyms": [
      {
        "j": "加水分解",
        "e": "hydrolysis"
      },
      {
        "j": "加水分解",
        "e": "hydrolyze"
      },
      {
        "j": "加水分解過程",
        "e": "hydrolysis"
      },
      {
        "j": "加水分解反応",
        "e": "hydrolysis reaction"
      },
```

- **完全一致検索**
日/英表記，ふりがな
表記のゆらぎに対応
- **検索結果 取得回数上限**
2000 回/月 ※トライアル時

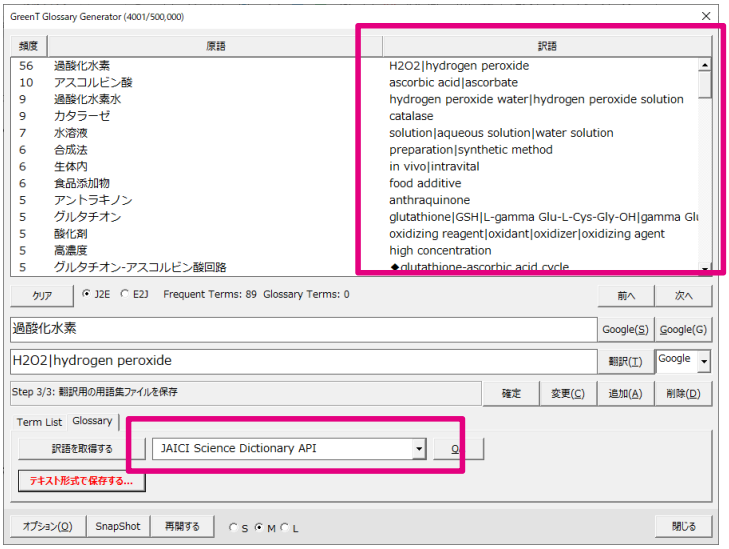
© 2020 化学情報協会

利用実績

- 翻訳支援ツール「GreenT」用語集作成機能
  - ✓ 原文から抽出した用語へ，訳語候補を一括付与

GreenTのGG（Glossary Generator）の用語集作成機能にて、化学情報協会が提供するJAICI Science Dictionary を利用できます。

原語に対して訳語の候補を表示します。



JAICI Science Dictionary の対訳を指定可能

https://www.wordvbalab.com/word-addin/greent/manual/generate-glossary/jsd/

© 2020 化学情報協会

トライアル受付中（無料！） 28

- JAICI Science Dictionary Web API
  - ✓ トライアル受付中 → 今後正式サービス ご提供予定

・お申込み [1]
・Web API ドキュメント，API キーをご提供
・トライアル期間：1 ヶ月

- GreenT 体験 + 上記 Web API トライアル
  - ✓ 体験受付中

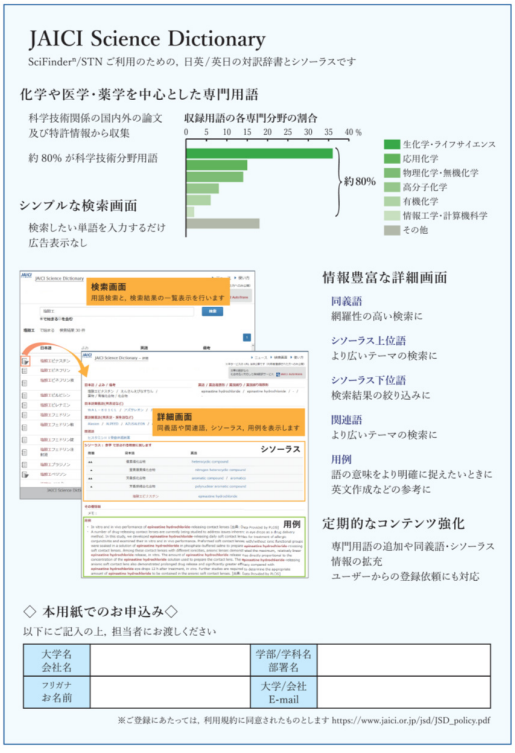
・体験版 お申込み（エヌ・アイ・ティー株式会社様サイト）[2]
・JAICI Science Dictionary Web API トライアルお申込み（同上）

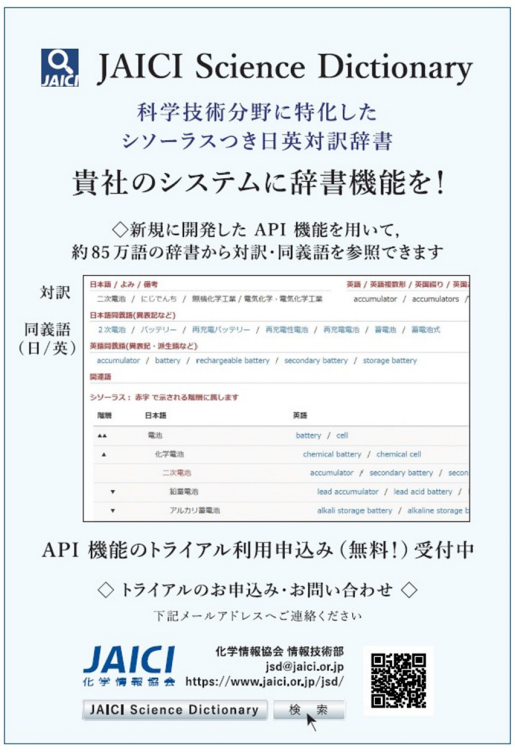
[1] https://www.jaici.or.jp/jsd/api_trial_policy.html
[2] https://www.wordvbalab.com/word-addin/greent/#download

© 2020 化学情報協会

ご清聴ありがとうございました 29

＼ご興味・ご不明点あれば お気軽にご相談ください／





© 2020 化学情報協会